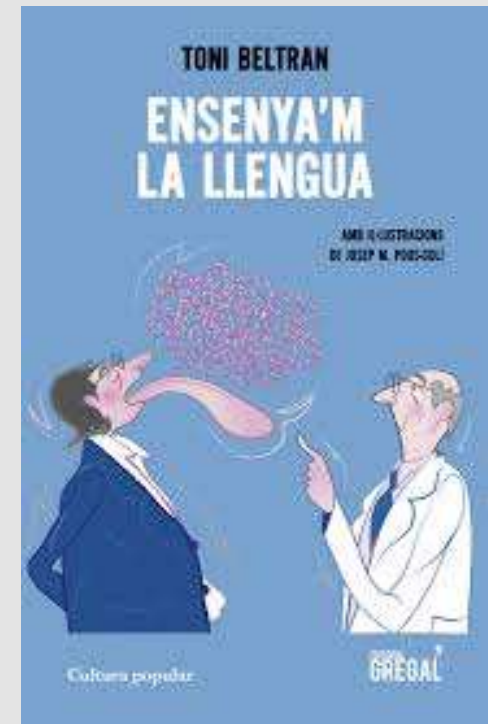


Els llenguatges documentals i la terminologia popular en l'àmbit de la salut

Narcís Macià

13 de febrer de 2020 – IEC - ACMCB



Què és un llenguatge documental?



Sistema de signes (codis) normalitzats (acordats) que faciliten la representació de la informació (continguda en un document) i expressada en llenguatge natural a fi de permetre'n la seva recuperació posterior.

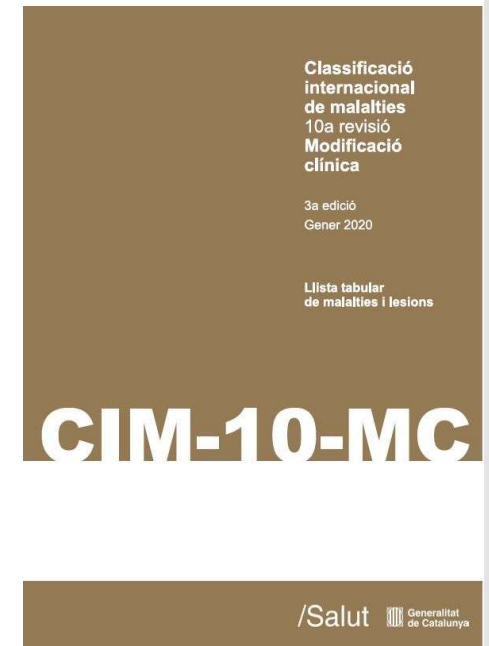
Utilitats dels llenguatges documentals?



- Doten d'uniformitat i coherència el tractament de la informació.
- Permeten convertir la informació expressada en llenguatge natural en dades explotables.
- Faciliten l'emmagatzematge de la informació.
- Faciliten a l'usuari els termes adequats per poder interactuar amb els sistemes de recuperació d'informació a fi de poder recuperar i comunicar allò oportú.
- Faciliten l'entesa i comunicació entre humans i màquines.
(interoperabilitat semàntica)

Tipus de llenguatges documentals?

- Llistes controlades
- Tesaurus
- Classificacions →
- Ontologies



↓

SNOMED CT

The global language of healthcare

Com és el llenguatge mèdic?

~~• Precís~~

~~• Correcte~~

~~• Clar~~

~~• Concís~~

~~• Sense sinònims~~

• Abreviatures

• Anglicismes

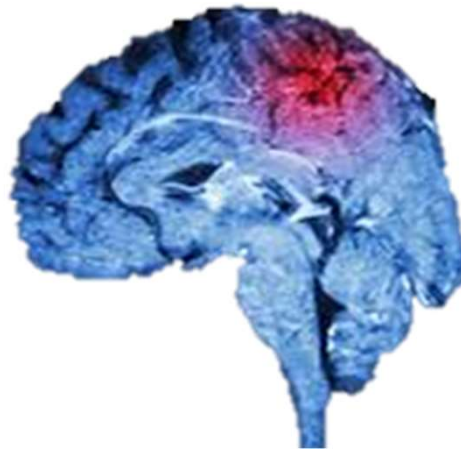


• **Sobreinfecció respiratòria**

• **Tumor – neoplàsia – massa –
neoformació - hiperplàsia**

Com és el
llenguatge
mèdic?

Omòplat ↔ Escàpula



Apoplexia → AVC → ictus

I els termes
populars
tenen cabuda
en els
llenguatges
documentals?



- Complir les condicions de:

Precisió – correcció - claredat- concisió

→ ~~Sop d'aire~~

→ ~~Basca~~

1 1 f. [LC] [MD] Ànsia, angúnia, inquietud.
Donar-se basca, passar basca, per alguna cosa.
Estigueu tranquils i no tingueu basca de res.
1 2 f. pl. [LC] [MD] Nàusees. Tenir basques.
2 1 f. [LC] [MD] Esvaniment, desmai.
Ha tingut una basca i encara no ha retornat.

I els termes
populars
tenen cabuda
en els
llenguatges
documentals?



- Complir les condicions de:

Precisió – correcció - claredat- concisió

→ ~~Tenir els nervis desfets~~

→ ~~Error de forat~~

→ ~~No tenir ni tripa ni moca~~

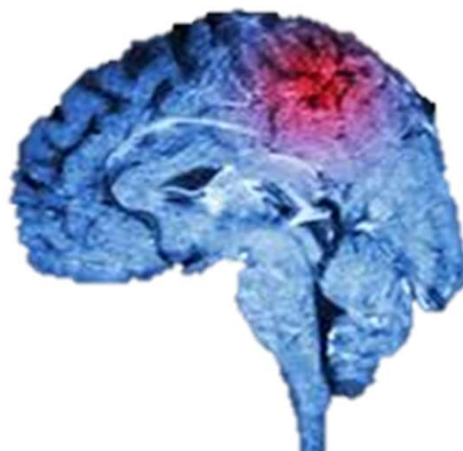
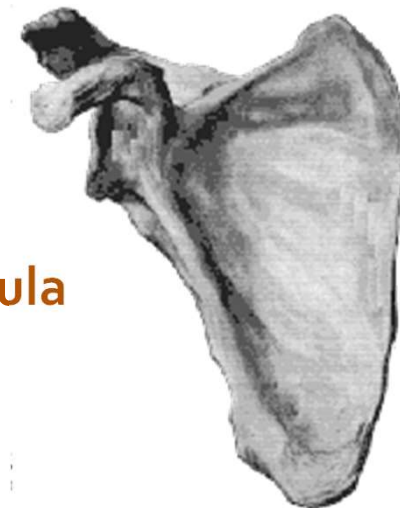
I els termes
populars
tenen cabuda
en els
llenguatges
documentals?

- Complir les condicions de:

Precisió – correcció - claredat- concisió

Omòplat ↔ **Escàpula**

PALA



Apoplexia → **AVC** → **ictus**

FERIDURA

I els termes
populars
tenen cabuda
en els
llenguatges
documentals?



- Complir les condicions de:

Precisió – correcció - claredat- concisió

→ **Nou del coll**

→ **Sangtraït**

→ **Ull de vellut**

→ **Carnots**

→ **Dur-ne més al cap que als peus**

I els termes
populars
tenen cabuda
en els
llenguatges
documentals?



- La sinonímia tampoc és problema

Variants dialectals

→ **galindó - renòs**

→ **Quimera – angúnia - ànsia**

→ **esgarrifances, calfreds, escarrifets**

I els termes
populars
tenen cabuda
en els
llenguatges
documentals?

BENEFICIS

- Donar més possibilitats al processament del llenguatge natural
- Salvar un ric vocabulari (a vegades més precís i clar)
- Fer més entenedors els informes i documents clínics al pacient



És possible fer compatible la necessitat de tractar la informació clínica amb la preservació i utilització del vocabulari i expressions populars en l'àmbit de la salut.

És possible, fa més entenedor el llenguatge mèdic i alhora humanitza la relació entre pacients i professionals sanitaris

